

Course Title	: Introduction to Translation (C-E)
Course Code	: TRA2103
Recommended Study Year	: 1 or 2
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
Category	: Required
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course is designed to provide students with a firm foundation in the basics of Chinese-English translation. General approaches to and specific methods for Chinese-English translation will be covered. The first half of the course will focus on developing students' English writing abilities so as to sharpen their skills in Chinese-English translation. The second half of the course will introduce students to basic Chinese-English translation techniques in such areas of specialised translation as the arts, the media, business and popular culture.

Languages of Instruction: English / Chinese

Aims:

The aim of this course is to familiarise students with the basic concepts of and various approaches to translation so that they have a fundamental grasp of the most commonly used methods and techniques for translating Chinese texts into English. This course will stand them in good stead in more advanced translation courses.

Learning Outcomes (LOs):

Upon completion of this course, students will be able to:

1. identify the various factors involved in the translation process;
2. critically analyse texts in preparation for translation;
3. apply the basic techniques and methods of Chinese-English translation; and
4. produce relatively simple translated texts of various genres according to specific requirements.

Indicative Content:

1. Techniques commonly adopted in Chinese-English translation (expansion, omission, changing parts of speech, etc.);
2. Various approaches of translation showing different degrees of freedom (literal, free, semantic, communicative, adaptation, etc.);
3. Translation and culture, and basic methods for translating culture-specific items (transcription, naturalization, cultural equivalent, etc);
4. The concept of equivalent effect in translation;
5. Difficulties specific to Chinese-English translation (rhetorical devices, proverbs and idioms);
6. Translation for various fields, such as the arts, the media, business and popular culture; and

7. The use of computer and the Internet as aids to translation.

Teaching Method:

Whilst lectures are designed to introduce the basic concepts of and various approaches to Chinese-English translation, tutorials will provide opportunities for students to do exercises related to topics covered in lectures and to discuss translation problems and strategies involved.

Measurement of Learning Outcome:

Learning Outcome	Assignments (40%)	In-class Exercises (20%)	Examination (40%)
1. Students will be able to identify the various factors involved in the translation process	X	X	X
2. Students will be able to critically analyse texts in preparation for translation	X	X	X
3. Students will be able to apply the basic techniques and methods of Chinese-English translation	X	X	X
4. Students will be able to produce relatively simple translated texts of various genres according to specific requirements	X	X	X

Assessment:

Examination: 40%

One 2-hour paper

Continuous assessment: 60%

Four Chinese-English Assignments (40%)

In-class Exercises (20%)

Readings:

Burchfield, R.W. ed. *The New Fowler's Modern English Usage*. Oxford: Clarendon Press, 1996.

Chan, Man-sing. 'The Translations of E. J. Eitel and Others: Translators in Hong Kong in the Nineteenth Century.' In Chan Sin-wai (ed.), *Translations in Hong Kong: Past, Present and Future*. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.

Gramley, Stephan and Kurt-Michael Pätzold. *A Survey of Modern English*. Second edition. Abingdon; New York: Routledge, 2004.

Leech, Geoffrey N. *Meaning and the English Verb*. Third edition. Harlow: Pearson/Longman, 2004.

Lewis, Michael. *The English Verb: An Exploration of Structure and Meaning*. Hove, England: Language Teaching Publications, 1986.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Abingdon; New York: Routledge, 2016.

Pellatt, Valerie and Liu, Eric T. *Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English*. Abingdon; New York: Routledge, 2010.

陳宏薇編著：《高級漢英翻譯》。北京：外語教學與研究出版社，2009年。

劉宓慶：《新編漢英對比與翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司，2006年。

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is ‘the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work.’ Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course ‘Online Tutorial on Plagiarism Awareness’ is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.